

Visum van het « Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises ».

De heer Mevr.

wonende te

tel. nr. is ermee belast in het administratief beheer van de stage te voorzien en de stagiair steun te verlenen, overeenkomstig artikel 15 van het hierbij gevoegde besluit van de Executieve.

Mij bekend om bij het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap d.d. 25 november 1992 gevoegd te worden.

De Minister van Hoger Onderwijs,
Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,
M. LEBRUN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 93 — 430

23. NOVEMBER 1992. — Dekret zur Aufhebung des Fonds für Studienbeihilfen der Deutschsprachigen Gemeinschaft (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Artikel 27 des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, abgeändert durch Artikel I des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds, wird aufgehoben.

Art. 2. Artikel 28 des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Artikel 28. Die Exekutive verfügt für die Studienbeihilfen über Mittel, deren Betrag jährlich in den Ausgabenhaushaltsplan der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingetragen wird. »

Art. 3. Artikel 11 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds ist aufgehoben.

Art. 4. In Artikel 14 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds ist im ersten Satz die Zahl 1 zu streichen.

Art. 5. Die Restmittel des ehemaligen Fonds am 31. Dezember 1992 werden im Einnahmehaushalt 1993 unter Artikel 06.01 — Verschiedenes aufgenommen.

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft stellt den Betrag der Saldi am 31. Dezember 1992 fest.

Art. 6. Die Auszahlungen für noch offenstehende Verpflichtungen, die im Laufe der vorherigen Haushaltsjahre zu Lasten der variablen Kredite im Organisationsbereich 30, Programm 19 festgelegt wurden, dürfen den entsprechenden Programmmitteln und Zuweisungen für das Haushaltsjahr 1993 angerechnet werden.

Art. 7. Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 23. November 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,
Jugend und wissenschaftliche Forschung,
B. GENTGES

Der Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung,
Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,
K.-H. LAMBERTZ

(1) Sitzungsperiode 1992-1993.

Dokumente des Rates : 67 (1992-1993) Nr. 1. — Dekretentwurf. — 67 (1992-1993) Nr. 2. — Bericht.
Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 23. November 1992.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 93 — 430

23 NOVEMBRE 1992. — Décret portant suppression
du Fonds destiné aux allocations d'études de la Communauté germanophone (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'article 27 du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, modifié par l'article 1 du décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des Fonds budgétaires, est abrogé.

Art. 2. L'article 28 du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études est remplacé par la disposition suivante :

« Article 28. L'Exécutif dispose, pour les allocations d'études, de crédits dont le montant est inscrit annuellement au budget des dépenses de la Communauté germanophone. »

Art. 3. L'article 11 du décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des Fonds budgétaires est abrogé.

Art. 4. A l'article 14 du décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des Fonds budgétaires, le chiffre 1 doit être supprimé dans la première phrase.

Art. 5. Les crédits des anciens Fonds restant au 31 décembre 1992 sont repris au budget des recettes de 1993 à l'article 06.01 — Divers.

L'Exécutif de la Communauté germanophone détermine le montant des soldes au 31 décembre 1992.

Art. 6. Les paiements des engagements non encore liquidés qui furent fixés dans le courant des années budgétaires précédentes à charge des crédits variables dans la division organique 30, programme 19, peuvent être ajoutés aux crédits de programme et allocations de base correspondants de l'année budgétaire 1993.

Art. 7. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur Belge*.
Eupen, le 23 novembre 1992.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,
J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation,
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,
B. GENTGES

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 93 — 430

23 NOVEMBER 1992. — Decreet houdende afschaffing
van het Fonds bestemd voor de studietoelagen van de Duitstalige Gemeenschap (2)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 27 van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, gewijzigd bij artikel 1 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van Begrotingsfondsen, wordt opgeheven.

Art. 2. Artikel 28 van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 28. De Executieve beschikt voor de studietoelagen over kredieten waarvan het bedrag jaarlijks in de uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap wordt ingeschreven. »

Art. 3. Artikel 11 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van Begrotingsfondsen, wordt opgeheven.

Art. 4. In artikel 14 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van Begrotingsfondsen, wordt het cijfer 1 geschrapt in de eerste zin.

(1) Session 1992-1993.

Documents du Conseil : 67 (1992-1993) No 1. — Projet de décret. — 67 (1992-1993) No 2. — Rapport.
Compte rendu intégral : Discussion et vote. — Séance du 23 novembre 1992.

(2) Zitting 1992-1993.

Bescheiden van de Raad : 67 (1992-1993) nr. 1. — Ontwerp van decreet. — 67 (1992-1993) nr. 2. — Verslag.
Integraal verslag : Bespreking en aanneming. — Vergadering van 23 november 1992.

Art. 5. De op 31 december 1992 resterende middelen van het voormalige Begrotingsfonds worden opgenomen in de ontvangstenbegroting 1993 onder Artikel 06.01 — Diverse ontvangsten.

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap stelt het bedrag van de saldi op 31 december 1992 vast.

Art. 6. De uitbetalingen van de nog niet vereffende vastleggingen, die in de loop van de vorige jaren vastgesteld werden ten laste van de variabele kredieten mogen toegevoegd worden aan de overeenstemmende programmakredieten en basisallocaties voor het begrotingsjaar 1993.

Art. 7. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 23 november 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.H. LAMBERTZ

D. 93 — 431

[S-C — 33001]

23. NOVEMBER 1992. — Dekret über Ferienwohnungen (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Für die Anwendung des vorliegenden Dekrets versteht man unter :

1. « Ferienwohnung » : ein möbliertes Haus oder Appartement, das ausschließlich für die Vermietung zu touristischen Zwecken bestimmt ist, und zwar während mindestens neun Monaten eines selben Kalenderjahres;
2. « Exekutive » : die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
3. « Minister » : der für Tourismus zuständige Gemeinschaftsminister.

Art. 2. Ohne Anerkennung durch den Minister oder durch einen von ihm bevollmächtigten Beamten darf niemand die Bezeichnung « Ferienwohnung » oder deren Übersetzung verwenden.

Art. 3. Die Exekutive erläßt die Bestimmungen in bezug auf :

1. die Bedingungen, die für die Erlangung der in Artikel 2 erwähnten Anerkennung zu erfüllen sind;
2. das Verfahren zum Entzug der in Artikel 2 erwähnten Anerkennung;
3. das Kennschild, das dem Inhaber der Anerkennung ausgehändigt wird.

Die Exekutive benennt die Personen, die die Ausführung des vorliegenden Dekretes und der diesbezüglichen Ausführungserlasse überwachen und mit den entsprechenden Inspektionen beauftragt sind.

Die Exekutive kann besondere Bedingungen zur Einstufung von Ferienwohnungen in verschiedene Kategorien festlegen.

Art. 4. Die Anerkennung kann verweigert oder entzogen werden, wenn den Vorschriften des vorliegenden Dekretes oder der diesbezüglichen Ausführungserlasse nicht oder nicht mehr entsprochen wird.

Die Anerkennung kann ebenfalls, entzogen werden, wenn der Inhaber der Anerkennung die in Artikel 3, Absatz 2 vorgesehenen Inspektionen verweigert oder behindert.

Art. 5. Wer ohne die in Artikel 2 erwähnte Anerkennung die Bezeichnung « Ferienwohnung » verwendet, wird mit einer Geldstrafe zwischen 26 und 1 000 belgischen Franken bestraft.

Art. 6. § 1. Im Rahmen der zu diesem Zweck vorgesehenen Haushaltsmittel kann die Exekutive Prämien für Ausstattungs- und Umbauarbeiten gewähren, die

1. zwecks Einrichtung einer Ferienwohnung und Erlangung der in Artikel 2 erwähnten Anerkennung durchgeführt werden;
2. zwecks Modernisierung einer anerkannten Ferienwohnung durchgeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Arbeiten eine Erhöhung des Komforts der Gäste zur Folge haben.

Die Prämie entspricht einem Prozentsatz von höchstens 30 Prozent der Kosten der im Absatz 1 erwähnten Arbeiten. Die Kosten der Arbeiten dürfen nicht unter 50 000 F liegen.

Innerhalb eines Zeitraums von neun Jahren beträgt der Höchstbetrag der Prämie je in sich geschlossener Ferienwohnung 300 000 F, und zwar auch im Falle eines Eigentümerwechsels.

(1) Sitzungsperiode 1992-1993 :

Dokumente des Rates. — 65 (1991-1992) Nr. 1. Dekretvorschlag. — 65 (1991-1992) Nrn. 2-4. Abänderungsvorschläge. — 65 (1991-1992) Nr. 5. Bericht. — 65 (1991-1992) Nrn. 6-7. Abänderungsvorschlag zu dem Ausschluß angenommenen Text.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 23. November 1992.